

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tam będzie z nami majestat JAHWE (i) miejsce strumieni, szerokich kanałów, nie popłynie nimi flota pchana wiosłami* ani nie przepłynie okręt okazały. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tam będzie z nami JAHWE w swym majestacie. Będzie to miejsce strumieni, szerokich kanałów, którymi nie popłyną statki pchane wiosłami ani nie przepłynie okazały okręt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielmożny JAHWE sam będzie dla nas miejscem szerokich rzek i strumieni, po których nie popłynie okręt wiosłowy ani <i>przez które</i> okazały statek się nie przeprawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że nam na tem miejscu Pan wielmożny jest rzekami strumieni szerokich, po których nie pójda z wiosłami, ani okręt wielki po nich przechodzić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo tylko tam wielmożny jest JAHWE nasz, miejsce rzek, strumienie szerokie i przestronne; nie pójdzie po nim okręt żeglarzów ani galera wielka przejdzie przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo właśnie tam mamy Pana potężnego, zamiast rzek o szerokich odnogach. Nie dotrze tam okręt poruszany wiosłami ani się okazalszy statek nie przeprawi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wspaniała chwała nam przypadnie, źródło strumieni o szerokich brzegach, nie płyną po nich okręty z wiosłami ani nie jeździ po nich okazały statek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam przecież mamy potężnego JAHWE, zamiast źródła rzek o szerokich odnogach. Nie dotrze tam łódź poruszana wiosłami, nie przyplynie potężny okręt
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naprawdę! Tam chwalebny JAHWE jest dla nas jak region rzek i rozległych strumieni, do którego nie dotrą wojenne okręty ani nie wpłyną tam olbrzymie statki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam zaprawdę mamy chwalebnego Jahwe, zamiast strumieni (i rzek) szerokich; nie dotrze tam [wrogi] statek żeglarski, nie dopłynie też okręt wspaniały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для вас велике ім'я Господа. Місце для вас буде, ріки й широкі й розлогі рови. Ти не підеш цією дорогою, ані не піде корабель, що пливе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tam, zamiast strumieni i szerokich rzek WIEKUISTY okaże się nam potężny; po tych wodach nie przechodzi statek z wiosłami i nie przebywa na nich silny okręt.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale tam Majestatyczny, JAHWE, będzie dla nas miejscem rzek, szerokich kanałów. Nie popłynie po nim flota galer ani nie przepłynie go majestatyczny okręt.

¹⁾ flota z wiosłami, אֶגְלֵי־שֵׁט w 1QIsa a : שֵׁט אֲנִי .